

Futuro analítico y futuro sintético en el español peninsular y americano

HELMUT BERSCHIN

I

En la morfología verbal del español moderno cabe distinguir dos modos de expresión del futuro: el futuro sintético (*cantaré*) y algunas formas perifrásticas, entre las cuales destaca, desde el punto de vista cuantitativo, la construcción *voy a cantar*, que llamaremos 'futuro analítico'.

Esta construcción puede, en algunos contextos, utilizarse con sentido literal (*voy a dormir* «me voy para dormir»); normalmente, sin embargo, se trata de una construcción totalmente gramaticalizada que, dentro del sistema de los tiempos verbales, entra en oposición o por lo menos, en competencia con el futuro sintético.

II

La delimitación del uso de ambos futuros ha despertado, desde los años sesenta, el interés de los lingüistas¹. Sus investigaciones permiten dos conclusiones, una diacrónica, otra sincrónica:

1. El uso del futuro analítico, que aparece por primera vez en el siglo XVI, ha ido aumentando hasta la actualidad.

2. Existe, en el español actual, una variación regional y estilística de ambos futuros: el futuro analítico se emplea más en el español americano que en el español peninsular; desde el punto de vista estilístico o diafásico el futuro sintético predomina en la lengua escrita, elaborada, mientras la lengua hablada y espontánea favorece el futuro analítico. Para dar una idea estadística de lo dicho, quiero mencionar solamente una cifra: en obras teatrales de autores modernos mexicanos y españoles, la relación del futuro sintético y analítico es, prácticamente, constante, a saber, 2:1².

¹ Cf. Gili y Gaya, 1962; Meier, 1968; Söll, 1968; Paufler, 1970.

² Cf. el resumen estadístico de Söll, 1968, pág. 241. Un recuento confeccionado por mis alumnas Barbara Sauer y Elisabeth Walz sobre cinco obras de Alfonso Sastre (*Escuadra hacia la muerte*, *La mordaza*, *Ana Kleiber*, *Muerte en el barrio*, *Asalto nocturno*) dio el resultado siguiente:

futuro sintético:	395	66 %
futuro analítico:	204	34 %

III

Este dato cuantitativo —podríamos añadir otros— define, en cierta manera, el problema que nos ocupa, pero no lo resuelve. Efectivamente, el hablante, al utilizar uno de los dos futuros, no lo hace al azar, sino obedece a determinadas reglas semántico-comunicativas. ¿Cuáles son estas reglas?

El aspecto semántico de la delimitación de ambos futuros no ha sido objeto de una investigación sistemática sino, más bien, de observaciones aisladas e intuitivas. Suelen distinguirse, en ambos futuros, los valores modales del valor propiamente temporal. En cuanto a sus valores modales, la delimitación es, en ciertos usos, neta, por ejemplo en el caso del 'futuro de probabilidad'³ —*tendrá treinta años*—, en el que cabe exclusivamente la forma sintética.

El valor temporal de los dos futuros parece, a primera vista, idéntico —significan una acción posterior al acto del habla— y, efectivamente, no faltan ejemplos en los que son intercambiables: *Vas a venir esta noche Vendrás esta noche*, etc. Sin embargo, hay otros contextos temporales en que, prácticamente, se emplea una forma con exclusión de la otra. Me explico con unos ejemplos.

IV

Figúrense una comunicación telefónica en que su interlocutor les pregunta:

¿Qué tal el tiempo?

Ustedes echan una mirada al cielo, constatan que está lloviendo, pero, según ciertos indicios meteorológicos, creen que esta lluvia solamente es pasajera, y contestan:

Llueve, pero parece que pronto...

Bueno, pronto ¿qué? ¿*Que pronto va a mejorar o que pronto mejorará?* ¿*Que pronto hará sol o que pronto va a hacer sol?* Los gramáticos dirán que, en este contexto, los dos futuros son posibles. Pero, ¿qué significa 'posible'?

Significa que el sistema gramatical del español moderno permite, en este caso, dos soluciones. Ahora bien, en el habla concreta y, podríamos añadir, en la vida concreta, muchas posibilidades que ofrece el sistema son puramente teóricas, sin realización actual en la normalidad o, empleando un concepto de Eugenio Coseriu, en la 'norma'.

¿Cuál es, en nuestro ejemplo, la norma comunicativa?

Vean ustedes el cuadro 1 (test 1) en que tenemos resumido el resultado de un test de complementación⁴ aplicado a nuestro ejemplo. Los informantes tenían que complementar el hueco del texto según su parecer. El test ha sido practicado en las capitales de España y Colombia entre dos grupos de estudiantes, 74 en Madrid (el número en la última línea bajo *TOTAL*), y 34 en Bogotá. He aquí el resultado —observen la última línea: casi la totalidad de los informantes españoles (exactamente el 93,24 por 100) y de los colombianos (85,29 por 100) emplearon el futuro sintético, solamente una minoría, el futuro analítico o perifrástico.

³ Cf. Nelson Cartagena, 1981.

⁴ Para más detalles técnicos de método, cfr. Berschin, 1975.

Las diferencias en el uso del lexema verbal —que pueden apreciarse en la columna ‘verbo’— son interesantes (por ejemplo, hacen uso del verbo *escamp(i)ar* —vean ustedes el número 7— 24 por 100 de los informantes españoles contra el 76 por 100 de los colombianos), pero parece que el factor lexical no haya influido en la selección del morfema verbal.

El test confirma la hipótesis de que el futuro sintético expresa, en su empleo temporal, un enfoque objetivo, apodíctico del hablante, enfoque que se verbaliza en nuestro texto mediante el enlace lógico-temporal *parece que pronto*.

V

A continuación les voy a presentar otros tres tests que van a aclarar —o aclararán— el uso comunicativo de ambos futuros.

En el test 2

X: *¿Cuándo viene Juan?*

Y: *Dice que... sobre las ocho*

el factor semántico ‘acción objetiva posterior al acto del habla’ se traduce en una indicación precisa del tiempo físico: *sobre las ocho*. El resultado: domina, tanto en el español peninsular como en el español colombiano, el futuro sintético, con 93 por 100 y 100 por 100, respectivamente.

En el test 3 —que se realizó solamente en España— hemos variado, entre los dos grupos A y B, el contenido semántico de la segunda parte del texto. A la pregunta

X: *¿Tienes coche?*

se contesta negativamente

Y: *Todavía no.*

añadiendo, en el grupo A, una afirmación hipotética: *Cuando tenga dinero me...* y, en el grupo B, una afirmación futura apodíctica: *Pero, pronto...* En ambos textos la situación presente está netamente diferenciada de la futura. El tiempo verbal es, casi exclusivamente, la forma sintética.

El futuro analítico significa, según muchos autores, un futuro ligado al presente, psicológicamente e incluso, en el caso del ‘futuro inmediato’, temporalmente. Esta hipótesis se ve confirmada en el test 4A que representa una situación cotidiana: Una madre, viendo a su hija jugar y correr, dirá:

¡Niña! ¡niña! ¡No corras tanto!

¡Que te vas a caer!

El 79,5 por 100 de los informantes optaron, en este contexto, por el futuro analítico, solamente el 3,6 por 100, por el sintético.

Hemos hablado, más bien de paso, de los factores semánticos que determinan el uso preferencial de uno de los dos futuros. Ahora bien, ¿qué pasa, si combinamos en el texto del test de complementación dos factores semánticos opuestos? Esto se da en el test 4B: hay, de una parte, un enlace condicional-hipotético,

Si corres tanto te...

que favorece, como vimos, el futuro sintético. De otra parte, la acción venidera está enmarcada en la actualidad, lo que favorece el uso del futuro analítico. Veamos el resultado de nuestro experimento semántico: el 61 por 100 de los informantes emplearon el futuro analítico, pero el 37 por 100 el futuro sintético. La relación cuantitativa entre ambos tiempos que, en el test 4A era de 22:1 a favor del futuro analítico, ha bajado enormemente: es, en el test 4B de 1,6:1.

Para terminar, quiero, en forma de conclusión, destacar tres puntos:

1. El uso comunicativo del futuro sintético (*cantaré*) y del futuro analítico (*voy a cantar*) no es, en su función temporal, idéntico. Hay muchos contextos en los que predomina uno de los dos tiempos.
2. La delimitación semántica entre ambos tiempos no muestra, según nuestros datos, una diferencia notable entre el español peninsular y el español colombiano.
3. El factor semántico decisivo en el uso de ambos futuros es, a nuestro juicio, la 'conexión'⁵ de la acción verbal con el acto del habla. Esta conexión —sea temporal, espacial, situacional— puede ser positiva o negativa. En el primer caso se prefiere el futuro analítico, en el segundo, el futuro sintético.

BIBLIOGRAFÍA

- Berschin, Helmut: «A propósito de los tiempos verbales: Perfecto simple y perfecto compuesto en el español peninsular y colombiano», *Thesaurus* 30 (1975), páginas 3-20.
- Cartagena, Nelson: «Sistema, norma y habla del futuro de probabilidad en español», en *Logos semánticos: Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, t. IV, Berlín-Madrid, 1981, págs. 383-394.
- Gili y Gaya, Samuel: «El futuro en el lenguaje infantil», en *Strenae. Estudios de filología e historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, Salamanca, 1962, págs. 215-220.
- Meier, Harri et al.: «Futur und Zukunft im Spanischen», *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen* 119 (1968), págs. 332-353.
- Moreno de Alba, José G.: *Valores de las formas verbales en el español de México*. México, 1978, págs. 40 y ss.
- Paufler, Hans-Dieter: «Das periphratische Futur im kubanischen Spanisch», *Beiträge zur Romanischen Philologie* 9 (1970), págs. 135-137.
- Söll, Ludwig: «Synthetisches und analytisches Futur im modernen Spanisch», *Romanische Forschungen* 80 (1968), págs. 239-248.

⁵ El factor semántico de la 'conexión' juega un papel importante en la delimitación del perfecto simple (*canté*) y del perfecto compuesto (*he cantado*); cfr. Berschin, 1975, pág. 16.

TEST 1

X: ¿Qué tal el tiempo?
Y: Llave, pero parece que pronto...

Núm.	Verbo	España			Colombia		
		Futuro sintético	Futuro analítico	%	Futuro sintético	Futuro analítico	%
1	Aclarar	7	1	10,81	—	—	0,00
2	Amainar	2	—	2,70	—	—	0,00
3	Cambiar	5	—	6,76	—	—	0,00
4	Cesar	5	—	6,76	1	1	5,88
5	Dejar(lo)	4	—	5,41	—	—	0,00
6	Despejar	2	—	2,70	—	—	0,00
7	Escamp(i)ar	18	—	24,32	22	4	76,47
8	Hacer sol /bueno/ buen tiempo	2	—	2,70	2	—	5,88
9	Mejorar	8	3	14,86	1	—	2,94
10	Parar	6	1	9,46	—	—	0,00
11	Pasar	5	—	6,76	2	—	5,88
12	Otros verbos	5*	—	6,76	1**	—	2,94
SUMAS		69	5	TOTALES	29	5	TOTALES
		93,24%	6,76%	74	85,29%	14,71%	34

* El sol saldrá, esclarecerá, nevará, se arreglará, variará.

** Calmará.

TEST 2

X: ¿Cuándo viene Juan?
Y: Dice que... sobre las ocho.

Núm.	Verbo	España				Colombia			
		Presente	Futuro sintético	Otras formas	%	Presente	Futuro sintético	Otras formas	%
1	Estar (aquí)	—	3	—	4,49	—	4	—	13,33
2	Llegar	1	15	—	25,00	—	11	—	36,67
3	Regresar	—	1	—	1,56	—	—	—	0,0
4	Venir	2	39	1	65,63	—	14	—	46,67
5	Otros verbos	—	2	—	3,13	—	1	—	3,33
SUMA		3	60	1	TOTALES	0	30	0	TOTALES
		4,69%	93,75%	1,56%	64	0,0%	100,0%	0,0	30

TEST 3

A						B			
X: ¿Tienes coche?						¿Tienes coche?			
Y: Todavía no. Cuando tenga dinero me...						Todavía no. Pero pronto...			
Núm.	Verbo	Presente	Futuro sintético	Futuro analítico	%	Presente	Futuro sintético	Futuro analítico	%
1	(lo) comprar / comprar uno	2	82	1	98,83	—	10	4	11,29
2	(lo) tener	—	—	—	0,00	—	105	1	85,48
3	Otros verbos	—	1	—	1,16	—	4	—	3,22
SUMA		2	83	1	TOTALES	—	119	5	TOTALES
		2,32%	96,51%	1,16%	86	0,0%	95,96%	4,04%	124

TEST 4
Una madre dice a su hija:

A				B					
¡Niña! ¡Niña! ¡No corras tanto! ¡Qué...!				¡Niña! ¡Niña! ¡si corres tanto te...					
Núm.	Verbo	Presente	Futuro sintético	Futuro analítico	%	Presente	Futuro sintético	Futuro analítico	%
1	Caerse	1	3	63	75,90	—	42	67	89,34
2	Poder caerse	5	—	—	6,02	1	—	—	0,81
3	(Poder) hacerse daño	1	—	—	1,20	—	—	1	0,81
4	Matarse/perderse	—	—	3	3,61	—	1	3	3,27
5	Cansarse/fatigarse	—	—	—	0,00	—	1	4	4,09
6	Otros verbos	7 ¹	—	—	8,43	—	22	12	2,45
SUMA		14	3	66	TOTALES	1	46	75	TOTALES
		16,86%	3,61%	79,51%	83	0,81%	37,70%	61,47%	122

¹ 5x *qué prisa tienes/llevas.*

² 1x *romperás la cabeza.* 1x *acabarás cayendo.*

³ *vas a dar un tortazo.*